

Б.Ш.Загуляева (Ижевск)

## НАЗВАНИЯ ЖЕНСКИХ УКРАШЕНИЙ В УДМУРТСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Любовь удмуртских женщин к украшениям была отмечена исследователями еще ХУШ в. Георги писал: "Они (т.е. женщины) носят также серьги, перстни, кольца и притом, как медные, так и железные ободы" (Георги 1799: 50). Женские украшения удмуртов в этнографическом плане изучению в какой-то мере уже подвергались (Белицер 1951: 71-79). В настоящее время этой проблемой занимается Л.А.Волкова.

По названиям украшений, чему и посвящено наше сообщение, специального исследования нет. В данном докладе мы рассматриваем лишь названия металлических ювелирных украшений, оставляя в стороне вышивку, аппликации и т.д.

У разных народов одежда и украшения имеют свои особенности, выражающиеся в форме и соответствующих названиях. Синонимичные ряды этих названий включают до десяти и более наименований. Однако с исчезновением из обихода отдельных украшений их названия постепенно переходят в архаический пласт лексики.

Особый интерес представляет территориальное распространение названий женских украшений в удмуртских диалектах.

Например, слово чыртывэс' пСЮ, вБГП, вКв, зВл, чырты кэрттэг гСИ, чыртыкыш кУС, МмТК, чыртгыш ТкКЮ, чыртыкыч шКв, ТбТ, чырты ЭГЭС КуА "ожерелье, монисто (женское шейное и нагрудное украшение)" функционирует во многих говорах удмуртского языка.

Основной термин чырты ~ чырът имеет значение "шея", а вэс' — "бусы", букв. "шейные бусы"; чырты кэрттэг: чырты "шея", кэрттэг "завязка, то, чем можно связать, завязывать", букв. "повязываемое вокруг шеи", чыртыкыш ~ чыртыкыч ~ чыртгыш: чырты "шея" + кыш ~ кыч ~ гыш "петля", чырты эгэс: чырты "шея" + эгэс "обод, металлический обод".

Следует отметить, термином чырты вэс' обозначаются два различных украшения — шейное и нагрудное. В некоторых гово-

рах северного и южного наречий чыртывэс' употребляется в значении "бусы". Кроме того, чыртывэс' объединяет два элемента: шейный (йырыыл зВл, пСЮ: йыр "голова" + йыл "верх, верхушка" и гурул зВл "подбородок") и нагрудный (суз'эт зВл "низка бус"). Йырыыл и гурул изготавливаются из пестряди, на которую нашивается бисер, мелкие красные кораллы и серебряные монеты, а суз'эт из белого холста, обшитого серебряными монетами (от 20 копеек до 1 рубля).

В южном диалекте (аМж, кСС, ТаВБ, мНК) имеется слово, обозначающее нагрудное украшение из серебряных монет: укс' отирлык, букв. укс'о "деньги" + тирлык "вещь", в северном наречии синонимом его является вэс'о — кон'доно "монисто, ожерелье, состоящее из нанизанных в определенном порядке разноцветных бус, бисера, раковин каури и серебряных монет", букв. "с бусами и монетами". В некоторых говорах северного диалекта и бесермянского наречия употребляется кироскал, букв. шнурок для креста (состоит из нитки крупных серебряных монет, мелких бус и подвешенного к ним в середине медного креста). В закамских говорах терминам укс'отирлык, вэс'о-кон'доно, чыртыкыш и др. соответствует сырга "нагрудное украшение" (цепочка, состоящая из продолговатых (длиной 20 мм) ажурных звеньев с подвешенными монетами). На груди форма ее принимает вид ожерелья со свисающими друг над другом звеньями. Слово сырга заимствовано из тюркских языков, ср. тат. (мензелинский говор) сырга: муйын сыргасы "шейное украшение, ожерелье" (Баязитова 1982: 7). В других говорах татарского языка сырга употребляется в значении "серьги".

Широко распространенными украшениями среди удмуртов Закамья являются зака, таҗкайэн вэс', ошэт. Зака, букв. "воротник" < тат. яка, таҗкайэн вэс' букв. "бусы с монетами", таҗка тат. "монета". Это низка ~ крупных стеклянных бус с монетами.

Ошэт, букв. все то, что служит для подвешивания, образовано от глагола ошыны "повесить". Он представляет собой узкую полосу сатина или позумента с двумя рядами серебряных монет.

В бесермянском наречии зафиксированы слова качк, лага, сил'кыч в значении шейного украшения женщины. Этимологии слов качк и лага нам неизвестны, а сил'кыч состоит из двух слов с'ил': с'ил'с'өр "затылок" + кыч "петля, петелька", букв. "петелька на шее", ср. с'ил' "шея", с'ил'с'өр "затылок", коми сылл "шея". — Общеп. \*g'ul — "шея" (КЭСК 271). В диалектах бытует еще ряд терминов, обозначающих нагрудное украшение, надеваемое через плечо. В южном наречии (кУС, аМж, пСЮ, мНК) оно носит название бутмар "перевязь, бутмар" (полу-

круглая материя, сплошь обшитая серебряными монетами, надеваемая через плечо)”, в периферийно-южном (ТБПУ) кало бут’мар ”наплечное украшение”, букв. ”бут’мар (перевязь) с лямкой или подвязкой”. Это короткая, шириной с ладонь, полоса холста, обшитая фабричной тканью и украшенная бусами, кораллами, серебряными монетами, перламутровыми бляшками, и в бесермянском — яВрц камал’и (камал’ъ) ”перевязь в виде лент, вышитых серебром или золотом, которые одним концом подвешивались к ожерелью, а другие закладывались вдоль груди”. В срединных говорах (зВл, сНМ) употребляется с’умыс бырттос, с’умыс бырттон ”перевязь (продолговатый кусок холста шириной в 7-8 см., обшитый черной материей или кумачом, с верхней стороны к холсту прикреплялись монеты в 15-20 коп. или жетоны, а иногда даже крупные медные пуговицы)”, букв. ”нанизанное на сыромятную кожу”.

Название свидетельствует, вероятно, об использовании ранее сыромятной кожи для нашивания на нее монет и бус. В некоторых говорах периферийно-южного диалекта (ТкГ, БиТ) употребляется с’ил’с’умыс ”перевязь”, букв. с’ил’ ”шея” + с’умыс ”сыромятная кожа”, в северном (КуА, КуК) кусил’вэс ”перевязь”, букв. ку ”кожа” + с’ил ”шея” + вэс ”бусы”. Это низки бус вперемешку с раковинками каури и медными пуговицами.

Удмуртки носили также браслеты и запястья. Почти во всех удмуртских диалектах бытует термин поскэс ”браслет”, кроме закамских, где встречаются заимствования из тат.: (БяСВ) бызалик ~ бзалик, (БкБк) бызальк. У северных удмуртов более распространенным украшением рук были низки бисера, мелких разноцветных бус или красных кораллов. Такие низки надевались на запястье. Отсюда и название суйпос ”запястье”.

В некоторых говорах северного и южного наречий наличествует название подбородочно-наушного украшения жил’ы ”цепочка, сплетенная из 8-образных фигур, расположенных горизонтально”. Среди закамских удмурток встречается наушно-подбородочное украшение сакал. Слово заимствовано из татарского языка, ср. тат. сакал ”борода”.

Из перечисленных выше названий встречаются формы, заимствованные из тюркских языков: зака, сакал, бут’мар, сырга, та’кайэн (вэс). Но в основном для большинства названий украшений использованы собственные лексические средства удмуртского языка.

Почти все они структурно представляют собой сложные слова или словосочетания.

## Сокращения

аМж — д.Муважи Алнашского р-на УАССР; БиТ — д.Ташкичи Илишевского р-на БАССР; ПкГж — д.Гожан Куединского р-на Пермской обл.; БяСВ — д.Старый Варяш Янаульского р-на БАССР; вБГП — д.Большая Гурезь-Пудга Вавожского р-на УАССР; вКв — д.Квашур Вавожского р-на УАССР; гСИ — д.Старая Игра Граховского р-на УАССР; зВл — д.Волково Завьяловского р-на УАССР; кСС — д.Старая Салья Киясовского р-на УАССР; КУС — д.Удмурт Сарамак Кизнерского р-на УАССР; КуА — д.Астрахань Унинского р-на Кировской обл.; КуК — д.Ключи Унинского р-на Кировской обл.; КЭСК — В.И.Лыткин, Е.С.Гуляев. Краткий этимологический словарь коми языка, Москва, 1970; МмтК — д.Карлыган Маритурекского р-на МАССР; мНК — д.Ныши Какси Можгинского р-на УАССР; пСЮ — д.Средние Юри Малопургинского р-на УАССР; ТаВБ — д.Варклет-Бодья Агрызского р-на ТАССР; ТбТ — д.Турья Балтасинского р-на ТАССР; ТбПУ — д.Покрово-Урустамак Бавлинского р-на ТАССР; ТкКЮ — д.Кня-Юмья Кукморского р-на ТАССР; шКв — д.Кыква Шарканского р-на УАССР; яВрц — д.Ворца Ярского р-на УАССР.

## ЛИТЕРАТУРА

Георги И.Г. 1776, Описание всех обитающих в Российском государстве народов. Ч.1, Санкт-Петербург.

Баязитова Ф.С. 1982, Древний пласт лексики мензелинского говора // Исследования исторической диалектологии татарского языка, Казань, 3-9.

Белицер В.Н. 1951, Народная одежда удмуртов: Материалы к этногенезу удмуртов, М.